Glossary

Lexique

Automatic Sprinkler Systems

English - French
French - English

Systèmes d'extincteurs automatiques

anglais - français
français - anglais

GLOSSARY

OF

AUTOMATIC SPRINKLER SYSTEMS

LEXIQUE

DE

SYSTÈMES D'EXTINCTEURS AUTOMATIQUES

ENGLISH-FRENCH

FRENCH-ENGLISH

ANGLAIS-FRANÇAIS

FRANÇAIS-ANGLAIS

SEPTEMBER 1991

SEPTEMBRE 1991

92-01925/

Prepared by

The Lexicon Project Committee

Department of Advanced Education and Training

Fredericton, New Brunswick

CANADA

First printing: September 1991

ISBN 1-55048-490-7

Rédigé par

Le Comité du projet de lexiques

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

CANADA

Date de publication : septembre 1991

ISBN 1-55048-490-7

OTHER GLOSSARIES PUBLISHED

Electricity	March 1986
Heating Techniques	June 1988
Welding	July 1988
Roofing	March 1989
Plumbing	March 1989
Refrigeration and Air Conditioning	October 1989
Motor Vehicle Body Repairing and Painting	November 1989
Painting	January 1990
Steamfitting and Pipefitting	January 1990
Machining	January 1990
Lineman	January 1990
Automotive Mechanics	January 1990
Heavy Equipment	February 1990
Bricklaying	February 1990
Sheet Metal Work	February 1990
Carpentry	April 1990
Industrial Instrumentation Technology	April 1991
Industrial Mechanics	June 1991
Cooking	June 1991
Electronics (Radio and Television)	September 1991
Barbering and Hairdressing	September 1991

AUTRES LEXIQUES PUBLIÉS

Électricité	Mars 1986
Techniques de chauffage	Juin 1988
Soudage	Juillet 1988
Couverture	Mars 1989
Plomberie	Mars 1989
Réfrigération et conditionnement d'air	Octobre 1989
Débosselage et peinture de carrosserie	Novembre 1989
Peinture	Janvier 1990
Tuyauterie	Janvier 1990
Usinage	Janvier 1990
Monteur de lignes	Janvier 1990
Mécanique automobile	Janvier 1990
Équipement lourd	Février 1990
Briquetage	Février 1990
Tôlerie	Février 1990
Charpenterie	Avril 1990
Technologie de l'instrumentation industrielle	Avril 1991
Mécanique industrielle	Juin 1991
Cuisine	Juin 1991
Électronique (Radio et télévision)	Septembre 1991
Coiffure	Septembre 1991

The official titles of the interprovincial red seal trade covered in this glossary according to each province and territory are the following:

Les titres officiels du métier interprovincial à sceau rouge traité dans ce lexique selon les provinces et les territoires sont les suivants :

Fire Protection Mechanic Quebec	**Mécanicien en protection incendie** Québec
Sprinkler and Fire Protection Installer Ontario	
Sprinkler Fitter Nova Scotia	
Sprinkler Fitter and Fire Protection Installation Manitoba	
Sprinkler Fitting British Columbia	
Sprinkler System Installer Newfoundland Prince Edward Island Saskatchewan Alberta New Brunswick Yukon	**Monteur de réseaux de gicleurs** Nouveau-Brunswick Yukon

Employment and Immigration Canada refers to the trade as **Sprinkler System Installer**.

En outre, Emploi et Immigration Canada donne à ce métier le titre de **Poseur de gicleurs**.

TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES

Lexicon Project Committee	vi	Comité du projet de lexiques
Validation Committee	vii	Comité d'uniformisation
Foreword	viii	Avant-propos
Explanatory Notes	ix	Notes explicatives
Acknowledgements	x	Remerciements
English-French Glossary	1	Lexique anglais-français
French-English Glossary	35	Lexique français-anglais
Bibliography	69	Bibliographie

LEXICON PROJECT COMMITTEE

Translation Bureau
Department of Supply and Services
Government of New Brunswick

Terminology and Linguistic Services Directorate
Official Languages and Translation
Secretary of State of Canada

Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick

Department of Education
Government of New Brunswick

Department of Advanced Education and Training
Government of New Brunswick

Department of Manpower and Income Security
Government of Quebec

Professional Norms
Employment and Immigration Canada
Ottawa, Hull (Ontario)

COMITÉ DU PROJET DE LEXIQUES

Bureau de traduction
Ministère de l'Approvisionnement et des Services
Gouvernement du Nouveau-Brunswick

Direction de la terminologie et des services linguistiques
Langues officielles et traduction
Secrétariat d'État du Canada

Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick

Ministère de l'Éducation
Gouvernement du Nouveau-Brunswick

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation
Gouvernement du Nouveau-Brunswick

Ministère de la Main-d'oeuvre et de la Sécurité du revenu
Gouvernement du Québec

Normes professionnelles
Emploi et Immigration Canada
Ottawa, Hull (Ontario)

VALIDATION COMMITTEE/COMITÉ D'UNIFORMISATION

Landry, Basile	Department of Advanced Education and Training, New Brunswick Community College - Bathurst/ Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, Collège communautaire du Nouveau-Brunswick - Bathurst
LeBlanc, Reg	Department of Advanced Education and Training, New Brunswick Community College - Saint John/ Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, Collège communautaire du Nouveau-Brunswick - Saint-Jean
LeBlanc-Basque, Hélène	Department of Advanced Education and Training/Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation
Nolet, Diane	Terminology and Linguistic Services Directorate, Official Languages and Translation, Secretary of State of Canada/Direction de la terminologie et des services linguistiques, Langues officielles et traduction, Secrétariat d'État du Canada
Paquet, Nicole	Terminologist, Lexicon Project Committee/ Terminologue, Comité du projet de lexiques

FOREWORD

The Lexicon Project Committee was established primarily to explore the problem that the many different translations of the same technical term cause program developers, instructors, translators and students. The purpose of the Committee was to standardize the terminology used in provincial and interprovincial exams, course outlines, occupational analyses and instructional material.

The preparation of this glossary is a step towards the standardization of the terminology of more than thirty trades. It is hoped that it will provide its users with a practical tool.

The glossary is also intended to encourage the use of proper trade terminology in both official languages.

Any comments you may have concerning this glossary should be forwarded to the Lexicon Project Committee, Department of Advanced Education and Training, P.O. Box 6000, Fredericton, NB, E3B 5H1.

AVANT-PROPOS

Le Comité du projet de lexiques a été formé principalement pour étudier le problème que posent les diverses traductions d'un même terme technique pour les étudiants, les traducteurs, les enseignants et les préposés aux programmes d'études. Son objectif est d'uniformiser la terminologie utilisée dans les examens provinciaux et interprovinciaux, les descriptions de cours, les analyses de profession et le matériel pédagogique.

La préparation de ce lexique constitue donc une étape vers l'uniformisation de la terminologie de plus d'une trentaine de métiers. Nous espérons que les divers usagers trouveront cet ouvrage utile.

Nous souhaitons également que ce lexique encourage l'utilisation d'une terminologie juste dans les deux langues officielles.

Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations au sujet de ce lexique au Comité du projet de lexiques, Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, C.P. 6000, Fredericton (N.-B.), E3B 5H1.

EXPLANATORY NOTES

Classification

The terms in this glossary are listed in continuous alphabetical order.

Parentheses

The information in parentheses after certain terms provides users with pertinent data such as subject field or a brief explanation.

Synonyms

Synonyms are separated by a semicolon.

NOTES EXPLICATIVES

Classement

Les termes du lexique sont classés en ordre alphabétique continu.

Parenthèses

Les renseignements entre parenthèses situent certains termes en donnant notamment le domaine d'emploi ou une brève explication.

Synonymes

Les synonymes sont séparés par un point-virgule.

ACKNOWLEDGEMENTS

The Lexicon Project Committee would like to thank Gilberte Allain and Paulette Gosselin for secretarial services and Claire LeBlanc for proofreading the glossary. The Committee would also like to thank Jeannette LeBlanc for rereading the glossary.

The preparation of this document has been made possible through a contribution from the Secretary of State of Canada as part of the Promotion of Official Languages Program.

REMERCIEMENTS

Le Comité du projet de lexiques tient à remercier Gilberte Allain et Paulette Gosselin pour leurs services de secrétaire. Le Comité tient également à remercier Claire LeBlanc pour la correction d'épreuves ainsi que Jeannette LeBlanc pour la relecture.

Le présent document a été réalisé grâce à la contribution du Secrétariat d'État du Canada dans le cadre du Programme de Promotion des langues officielles.

A

aboveground piping	tuyauterie au-dessus du sol
absolute vacuum; perfect vacuum	vide absolu
accelerator	accélérateur
air chamber	anti-bélier pneumatique
air compressor	compresseur d'air
air exhaust valve	soupape d'échappement d'air
air filling connection	raccordement de plein d'air
air foam; mechanical foam	mousse à air; mousse physique; mousse mécanique
air-foam concentrate pump; air-foam pump	pompe à mousse mécanique
air-foam pump; air-foam concentrate pump	pompe à mousse mécanique
air gap	coupure anti-retour
air line	canalisation d'air
air lock	poche d'air; bouchon d'air
air pressure	pression d'air
air supply	alimentation d'air
air test	essai de pression à l'air
alarm check valve	clapet de retenue d'alarme
alarm device	dispositif d'alarme
alarm gong	cloche d'alarme; timbre avertisseur
alarm shutoff valve	robinet d'arrêt de l'alarme
alarm system	système d'alarme
alarm test valve	robinet d'essai de l'alarme

alarm valve	soupape d'alarme
angle valve	robinet d'équerre
annunciator	annonciateur
antifreeze extinguisher	extincteur antigel
antifreeze solution	solution antigel
antifreeze sprinkler system; antifreeze system; nonfreeze system	système d'extincteurs automatiques antigel; système antigel
antifreeze system; nonfreeze system; antifreeze sprinkler system	système antigel; système d'extincteurs automatiques antigel
asbestos-cement pipe	tuyau en amiante-ciment
audible alarm	alarme sonore
automatic drain valve	robinet de vidange automatique; robinet de purge automatique
automatic drip	purgeur automatique
automatic fire alarm system	système d'alarme-incendie automatique
automatic sprinkler; sprinkler; automatic sprinkler head; sprinkler head	extincteur automatique; tête d'extincteur automatique; tête d'extincteur
automatic sprinkler head; sprinkler head; automatic sprinkler; sprinkler	tête d'extincteur automatique; tête d'extincteur; extincteur automatique
automatic sprinkler system; sprinkler system	système d'extincteurs automatiques; réseau d'extincteurs automatiques; installation fixe d'extinction à eau
auxiliary drain	dispositif auxiliaire de purge

B

backflow preventer	dispositif anti-refoulement; dispositif anti-retour
backpack extinguisher	extincteur dorsal
back pressure	contre-pression
back-siphonage	siphonnage
ball drip	purgeur d'eau à bille
ball valve	robinet à tournant sphérique
bell; hub	emboîtement
bell-and-spigot joint	joint à emboîtement et bout uni; joint à emboîtement
bell-and-spigot pipe	tuyau à emboîtement et bout uni; tuyau à emboîtement et cordon
bend	pli; coude
body seat ring; seat ring	bague de siège du corps; bague de corps
booster pump	pompe de gavage
bracing	frettage
branch line	canalisation de distribution; branchement
brazed fitting	raccord brasé
brazed joint	joint brasé (brasage fort)
butterfly valve	robinet à papillon
bypass	dérivation

C

cap	bouchon femelle; capuchon
capillary action	action capillaire
carbon dioxide extinguisher; CO^2 extinguisher	extincteur à anhydride carbonique; extincteur à dioxyde de carbone; extincteur à CO^2
carbon dioxide system	installation fixe d'extinction par anhydride carbonique; installation fixe d'anhydride carbonique
carbon tetrachloride extinguisher	extincteur à tétrachlorure de carbone
cartridge-operated dry-chemical extinguisher	extincteur à poudre à cartouche de gaz
cartridge-operated extinguisher; gas-cartridge extinguisher	extincteur à cartouche de gaz
cartridge-operated water extinguisher	extincteur à eau à cartouche de gaz
cast-iron pipe	tuyau en fonte
cavitation	cavitation
check valve	clapet de retenue; clapet de non-retour
chemical foam	mousse chimique
clapper	clapet
clevis	manille
CO^2 extinguisher; carbon dioxide extinguisher	extincteur à CO^2; extincteur à anhydride carbonique; extincteur à dioxyde de carbone
cold weather valve	robinet pour temps froid
color code	code de couleurs
combined dry-pipe and preaction sprinkler system; combined dry-pipe and preaction system	système combiné d'extincteurs automatiques sous air et à préaction; système combiné sous air et à préaction

combined dry-pipe and preaction system; combined dry-pipe and preaction sprinkler system	système combiné sous air et à préaction; système combiné d'extincteurs automatiques sous air et à préaction
compression fitting	raccord à compression
concealed sprinkler	extincteur automatique dissimulé
condensate	condensat
control panel	tableau de signalisation
control valve	robinet de réglage
copper pipe	tuyau en cuivre
cornice sprinkler	extincteur automatique de corniche
corrosion-resistant sprinkler	extincteur automatique résistant à la corrosion
cross main	conduite transversale; canalisation transversale

D

deflector; sprinkler deflector	déflecteur; déflecteur d'extincteur
deluge sprinkler system; deluge system	système d'extincteurs automatiques déluge; système déluge
deluge system; deluge sprinkler system	système déluge; système d'extincteurs automatiques déluge
deluge valve	robinet déluge
detector	détecteur
diaphragm pump	pompe à membrane; pompe à diaphragme
diaphragm valve	robinet à membrane
dielectric fitting	raccord diélectrique
diethylene glycol	diéthylèneglycol
differential dry-pipe valve; dry-pipe valve	soupape différentielle
discharge head	hauteur de refoulement
discharge pressure; head pressure	pression de refoulement
double check valve	clapet de retenue double; clapet de non-retour double
draft stop; fire stop	coupe-feu
drainage	purge; vidange
drain connection	raccordement de purge; raccordement de vidange
drain pipe	tuyau de purge; tuyau de vidange
drain valve	robinet de purge; robinet de vidange
drop nipple	mamelon de descente
drum drip	collecteur de condensat
dry chemical	poudre extinctrice

dry-chemical extinguisher	extincteur à poudre chimique; extincteur à poudre
dry-chemical system	installation fixe d'extinction par poudre; installation fixe de poudre
dry pendant sprinkler; dry pendent sprinkler	extincteur automatique sous air en position vers le bas
dry pendent sprinkler; dry pendant sprinkler	extincteur automatique sous air en position vers le bas
dry-pipe sprinkler system; dry-pipe system	système d'extincteurs automatiques sous air; système sous air
dry-pipe system; dry-pipe sprinkler system	système sous air; système d'extincteurs automatiques sous air
dry-pipe valve; differential dry-pipe valve	soupape différentielle
dry standpipe	colonne sèche
dry upright sprinkler	extincteur automatique sous air en position vers le haut
ductile-iron pipe	tuyau en fonte ductile
dynamic pressure	pression dynamique

E

elbow	coude
electric alarm	alarme électrique
electric gong	timbre électrique
electronic detector	détecteur électronique
elevated tank	réservoir surélevé
emergency cabinet	armoire de secours
ethylene glycol; glycol	éthylèneglycol; glycol
excess pressure pump	pompe de surpression
exhauster	exhausteur
expansion shield	tampon expansible; coquille d'expansion
extended coverage sidewall sprinkler	extincteur automatique mural à couverture accrue
extinguisher; fire extinguisher	extincteur; extincteur d'incendie
extinguishing agent; fire extinguishing agent	agent extincteur; agent d'extinction

F

feed main	conduite d'alimentation; canalisation d'alimentation
fire department	service d'incendie
fire-department connection; fire-department pumper connection	raccord pompier; raccordement du service d'incendie
fire-department pumper connection; fire-department connection	raccord pompier; raccordement du service d'incendie
fire detection system	système de détection d'incendie; installation de détection d'incendie
fire detector	détecteur d'incendie
fire extinguisher; extinguisher	extincteur d'incendie; extincteur
fire extinguishing agent; extinguishing agent	agent extincteur; agent d'extinction
fire hose	tuyau d'incendie
fire-hose cabinet; hose cabinet	armoire d'incendie
fire-hose station; hose station	robinet d'incendie armé; robinet armé; R.I.A.
fire hydrant	prise d'eau d'incendie; prise d'incendie
fire lines	canalisations d'incendie
fire load; fire loading	charge d'incendie
fire loading; fire load	charge d'incendie
fire nozzle	lance d'incendie
fire protection	protection contre l'incendie; protection-incendie
fire protection system	système de protection contre l'incendie
fire pump	pompe à incendie; pompe d'incendie

fire retardant	produit ignifuge; ignifuge
fire stop; draft stop	coupe-feu
fire wall	mur coupe-feu
fixed(-)temperature detector	détecteur thermostatique
flame detector	détecteur de flamme(s)
flanged fitting	raccord à brides
flanged joint	joint à brides
floor control valve	robinet de réglage d'étage
flow control valve	robinet de réglage de débit
flow switch	interrupteur de débit
flow test	essai de débit; essai d'écoulement
flush hydrant	bouche d'incendie
flushing	rinçage
flush sprinkler	extincteur automatique à affleurement
foam extinguisher; foam fire extinguisher	extincteur à mousse; extincteur d'incendie à mousse
foam fire extinguisher; foam extinguisher	extincteur d'incendie à mousse; extincteur à mousse
foaming agent	moussant; agent moussant
foam system	installation fixe d'extinction par mousse; installation fixe à mousse
fog	brouillard d'eau
fog nozzle	lance brouillard
fog stream	jet pulvérisé; jet diffusé
foot valve	clapet de pied
friction loss	perte de charge par frottement

fusible link	élément fusible

G

galvanized steel pipe	tuyau en acier galvanisé
gas-cartridge extinguisher; cartridge-operated extinguisher	extincteur à cartouche de gaz
gate valve	robinet-vanne
gland; packing gland	fouloir; fouloir de presse-garniture
globe valve	robinet à soupape
glycol; ethylene glycol	glycol; éthylèneglycol
gravity tank	réservoir en charge; réservoir de charge
grid system	système maillé
ground box	tabernacle

H

halogenated hydrocarbon extinguisher	extincteur à hydrocarbures halogénés
halon extinguisher	extincteur à halon
hand extinguisher; hand-portable extinguisher	extincteur portatif
hand-portable extinguisher; hand extinguisher	extincteur portatif
hanger	support
hanger rod	tirant de suspension
header; manifold	collecteur
head pressure; discharge pressure	pression de refoulement
head wrench	clé pour tête d'extincteur
heat detector; thermal detector	détecteur thermique
high-temperature sprinkler	extincteur automatique à température élevée
horizontal-shaft fire pump	pompe d'incendie à axe horizontal
hose	tuyau souple
hose cabinet; fire-hose cabinet	armoire d'incendie
hose clamp	étrangleur
hose rack	râtelier à tuyaux d'incendie
hose station; fire-hose station	robinet d'incendie armé; robinet armé; R.I.A.
hose valve	robinet d'incendie
hub; bell	emboîtement
hydrant	prise d'eau; bouche d'eau
hydraulic alarm; water-motor alarm	alarme hydraulique
hydraulic detector	détecteur hydraulique

hydraulic load	charge hydraulique
hydrostatic pressure	pression hydrostatique
hydrostatic test	essai hydrostatique; épreuve hydraulique

I

indicating control valve	robinet de réglage avec indicateur de position
indicating valve	robinet avec indicateur de position
indicator post gate valve	robinet-vanne avec colonne de manoeuvre
indicator post valve; post indicator valve; PIV	robinet avec colonne de manoeuvre
inspector's test plug	bouchon d'essai pour inspecteur
intermediate chamber	chambre intermédiaire
intermediate level sprinkler	extincteur automatique de niveau intermédiaire
isolating valve	robinet d'isolement

J

jockey pump	pompe régulatrice de pression de type jockey

L

large-drop sprinkler	extincteur automatique à grosses gouttes
large-orifice sprinkler	extincteur automatique à grand orifice
lead-in connection	conduite d'amenée
local-application system	système d'extinction par application locale
loop system	système bouclé

M

main; water main	canalisation principale; conduite principale; conduite maîtresse
main drain valve	robinet de purge principal; robinet de vidange principal
manifold; header	collecteur
manometer; pressure ga(u)ge	manomètre
mechanical foam; air foam	mousse mécanique; mousse à air; mousse physique
mechanical joint	joint mécanique
mercury ga(u)ge	manomètre à mercure
multipurpose dry-chemical extinguisher	extincteur à poudre polyvalente

N

National Fire Protection Association; NFPA	National Fire Protection Association; NFPA
needle valve	robinet à pointeau
NFPA; National Fire Protection Association	NFPA; National Fire Protection Association
nipple	mamelon
nonfreeze system; antifreeze system; antifreeze sprinkler system	système antigel; système d'extincteurs automatiques antigel
nonindicating valve	robinet sans indicateur de position
non-rising stem valve	robinet-vanne à tige fixe; robinet à tige fixe
nozzle	lance

o

old-style sprinkler	extincteur automatique ancien modèle
open-head system	rideau d'eau
operating pressure; working pressure	pression de fonctionnement; pression de service
ornamental sprinkler	extincteur automatique ornemental; extincteur automatique décoratif
OS&Y valve; outside screw and yoke valve	robinet à tige montante et à filetage extérieur
outside screw and yoke valve; OS&Y valve	robinet à tige montante et à filetage extérieur
outside sprinkler	extincteur automatique extérieur
outside sprinkler system	système d'extincteurs automatiques extérieurs
overflow	trop-plein

P

packing gland; gland	fouloir de presse-garniture; fouloir
Pascal's law	loi de Pascal; principe de Pascal
pendant sprinkler; pendent sprinkler	extincteur automatique en position vers le bas
pendent sprinkler; pendant sprinkler	extincteur automatique en position vers le bas
perfect vacuum; absolute vacuum	vide absolu
petcock	robinet de prélèvement
pipe schedule	norme de tuyau
piston pump; reciprocating pump	pompe à piston; pompe à mouvement alternatif
Pitot tube	tube de Pitot
PIV; post indicator valve; indicator post valve	robinet avec colonne de manoeuvre
plastic pipe	tuyau en plastique
plug	bouchon mâle; tampon
plug valve	robinet à tournant conique
pneumatic detector	détecteur pneumatique
portable extinguisher; portable fire extinguisher	extincteur portable
portable fire extinguisher; portable extinguisher	extincteur portable
post hydrant	poteau d'incendie; borne d'incendie
post indicator valve; indicator post valve; PIV	robinet avec colonne de manoeuvre
preaction sprinkler system; preaction system	système d'extincteurs automatiques à préaction; système à préaction
preaction system; preaction sprinkler system	système à préaction; système d'extincteurs automatiques à préaction

preaction valve	robinet à préaction
pressure ga(u)ge; manometer	manomètre
pressure head	hauteur d'eau
pressure reducing valve	réducteur de pression; robinet réducteur de pression
pressure relief valve; relief valve	soupape de décharge
pressure switch	manostat
pressure tank; pressurized tank	réservoir sous pression
pressurized tank; pressure tank	réservoir sous pression
priming pump	pompe d'amorçage
priming tank	réservoir d'amorçage
priming water	eau d'amorçage
propylene glycol	propylèneglycol
pump tank; pump tank extinguisher	seau-pompe d'incendie; seau-pompe; extincteur seau-pompe
pump tank extinguisher; pump tank	extincteur seau-pompe; seau-pompe d'incendie; seau-pompe
pyrene extinguisher	extincteur au pyrène

Q

quick-opening device	dispositif d'ouverture rapide
quick-response sprinkler	extincteur automatique à déclenchement rapide

R

rate-of-rise-detector; rate-of-rise thermal detector	détecteur vélocimétrique; détecteur thermovélocimétrique
rate-of-rise thermal detector; rate-of-rise-detector	détecteur thermovélocimétrique; détecteur vélocimétrique
recessed sprinkler	extincteur automatique encastré
reciprocating pump; piston pump	pompe à mouvement alternatif; pompe à piston
reduced pressure backflow preventer	dispositif anti-refoulement à réduction de pression
relief valve; pressure relief valve	soupape de décharge
remote alarm	alarme télétransmise
residential sprinkler	extincteur automatique résidentiel
residual pressure	pression résiduelle
retard chamber; retarding chamber	chambre de retardement; bouteille tampon
retard device; retarding device	retardateur
retarding chamber; retard chamber	chambre de retardement; bouteille tampon
retarding device; retard device	retardateur
return bend; U bend	coude en U
riser	colonne montante
riser nipple	mamelon de montée
rising stem valve	robinet-vanne à tige montante; robinet à tige montante
rolling offset	double coude basculant

S

saddle	sellette
safety control	commande de sécurité
safety switch	interrupteur de sécurité
safety valve	soupape de sûreté
seat; valve seat	siège; siège de soupape
seat ring; body seat ring	bague de corps; bague de siège du corps
shutoff valve; shut-off valve	robinet d'arrêt
shut-off valve; shutoff valve	robinet d'arrêt
siamese connection	collecteur d'alimentation
sidewall sprinkler; wall sprinkler	extincteur automatique mural
single-stage regulator	détendeur à simple détente
small-orifice sprinkler	extincteur automatique à petit orifice
smoke detector	détecteur de fumée
socket fitting	raccord à emboîtement
soda-acid extinguisher; soda-acid fire extinguisher	extincteur à liquide ignifuge; extincteur d'incendie à liquide ignifuge
soda-acid fire extinguisher; soda-acid extinguisher	extincteur d'incendie à liquide ignifuge; extincteur à liquide ignifuge
soldered joint	joint brasé (brasage tendre)
solenoid valve	robinet électromagnétique
solid stream; straight stream	jet plein
spare sprinkler; spare sprinkler head	extincteur automatique de rechange; extincteur de rechange; tête d'extincteur de rechange

spare sprinkler cabinet; spare sprinkler head cabinet	armoire pour extincteurs de rechange; armoire pour têtes d'extincteur de rechange
spare sprinkler head; spare sprinkler	tête d'extincteur de rechange; extincteur automatique de rechange; extincteur de rechange
spare sprinkler head cabinet; spare sprinkler cabinet	armoire pour têtes d'extincteur de rechange; armoire pour extincteurs de rechange
special sprinkler	extincteur automatique spécial
spigot	bout mâle; bout uni
spray nozzle; water-spray nozzle	lance à jet diffuseur
sprinkler; automatic sprinkler; automatic sprinkler head; sprinkler head	extincteur automatique; tête d'extincteur automatique; tête d'extincteur
sprinkler alarm	alarme d'extincteur automatique
sprinkler deflector; deflector	déflecteur d'extincteur; déflecteur
sprinkler head; automatic sprinkler head; automatic sprinkler; sprinkler	tête d'extincteur; tête d'extincteur automatique; extincteur automatique
sprinkler system; automatic sprinkler system	système d'extincteurs automatiques; réseau d'extincteurs automatiques; installation fixe d'extinction à eau
sprinkler system installer	monteur de réseaux d'extincteurs automatiques
standard pendant sprinkler; standard pendent sprinkler	extincteur automatique conventionnel en position vers le bas
standard pendent sprinkler; standard pendant sprinkler	extincteur automatique conventionnel en position vers le bas
standard sprinkler	extincteur automatique conventionnel
standard upright sprinkler	extincteur automatique conventionnel en position vers le haut

standpipe	canalisation d'incendie
standpipe and hose system	réseau de canalisations et de robinets d'incendie armés
standpipe system	réseau de canalisations d'incendie
static pressure	pression statique
steel pipe	tuyau en acier
stem; valve stem	tige; tige de manoeuvre
storage reservoir; storage tank	réservoir de stockage
storage tank; storage reservoir	réservoir de stockage
stored-pressure dry-chemical extinguisher	extincteur à poudre à pression permanente
stored-pressure extinguisher	extincteur à pression permanente
stored-pressure water extinguisher	extincteur à eau à pression permanente
straight stream; solid stream	jet plein
strainer	filtre à tamis
strainer (pump)	crépine (pompe)
suction line	conduite d'aspiration; canalisation d'aspiration
suction pump	pompe aspirante
supervisory alarm	alarme de surveillance
supervisory switch	interrupteur de surveillance
supply valve	robinet d'alimentation
surface tension	tension superficielle
surge	surpression
swing joint	joint articulé

T

tamper switch	interrupteur de dérangement
test connection	raccordement d'essai; raccordement d'épreuve
test pressure	pression d'essai; pression d'épreuve
test valve	robinet d'essai
thermal detector; heat detector	détecteur thermique
threaded fitting	raccord fileté
three-way valve	robinet à trois voies
toggle hanger	support avec boulons à bascule
trapeze hanger	support trapézoïdal
trip test	essai de déclenchement
trouble alarm	avertisseur de mauvais fonctionnement
trouble indicator	indicateur de mauvais fonctionnement
turbine pump	pompe à turbine; turbopompe
two-stage regulator	détendeur à double détente

U

U bend; return bend	coude en U
underground piping	tuyauterie souterraine
upright sprinkler	extincteur automatique en position vers le haut

V

valve room	local des robinets
valve seat; seat	siège de soupape; siège
valve stem; stem	tige de manoeuvre; tige
vane-type waterflow indicator	indicateur de débit d'eau du type à palette
vertical-shaft turbine-type fire pump	pompe d'incendie du type turbine à axe vertical
Victaulic fitting	raccord Victaulic

W

wall hydrant	prise d'eau murale; bouche murale
wall sprinkler; sidewall sprinkler	extincteur automatique mural
water column	colonne d'eau
water extinguisher; water fire extinguisher	extincteur à eau; extincteur d'incendie à eau
water fire extinguisher; water extinguisher	extincteur d'incendie à eau; extincteur à eau
waterflow	débit d'eau
waterflow alarm	alarme de débit d'eau
waterflow alarm indicator; waterflow indicator	indicateur de débit d'eau
waterflow indicator; waterflow alarm indicator	indicateur de débit d'eau
water hammer	coup de bélier
water-level indicator	indicateur de niveau d'eau
water line	canalisation d'eau
water main; main	canalisation principale; conduite principale; conduite maîtresse
water-motor alarm; hydraulic alarm	alarme hydraulique
water-motor gong	cloche hydraulique; timbre hydraulique
water pressure	pression d'eau
water pump	pompe à eau
water service	service d'eau
water spray	eau pulvérisée
water-spray extinguisher	extincteur à eau pulvérisée
water-spray nozzle; spray nozzle	lance à jet diffuseur

water-spray system	installation fixe d'extinction à eau pulvérisée; installation fixe à eau pulvérisée
water supply	alimentation en eau; approvisionnement en eau
water-supply pipe	tuyau d'alimentation en eau
water-supply system; water system	réseau d'alimentation en eau
water system; water-supply system	réseau d'alimentation en eau
welded fitting	raccord soudé
welded joint	joint soudé
wet-pipe sprinkler system; wet-pipe system	système d'extincteurs automatiques sous eau; système sous eau
wet-pipe system; wet-pipe sprinkler system	système sous eau; système d'extincteurs automatiques sous eau
wet standpipe	colonne humide; colonne en charge
wetting agent	mouillant; agent mouillant
wheeled extinguisher	extincteur sur roues
window sprinkler	extincteur automatique de fenêtre
working pressure; operating pressure	pression de fonctionnement; pression de service

A

accélérateur	accelerator
action capillaire	capillary action
agent d'extinction; agent extincteur	fire extinguishing agent; extinguishing agent
agent extincteur; agent d'extinction	fire extinguishing agent; extinguishing agent
agent mouillant; mouillant	wetting agent
agent moussant; moussant	foaming agent
alarme de débit d'eau	waterflow alarm
alarme de surveillance	supervisory alarm
alarme d'extincteur automatique	sprinkler alarm
alarme électrique	electric alarm
alarme hydraulique	water-motor alarm; hydraulic alarm
alarme sonore	audible alarm
alarme télétransmise	remote alarm
alimentation d'air	air supply
alimentation en eau; approvisionnement en eau	water supply
annonciateur	annunciator
anti-bélier pneumatique	air chamber
approvisionnement en eau; alimentation en eau	water supply
armoire de secours	emergency cabinet
armoire d'incendie	fire-hose cabinet; hose cabinet
armoire pour extincteurs de rechange; armoire pour têtes d'extincteur de rechange	spare sprinkler cabinet; spare sprinkler head cabinet

armoire pour têtes d'extincteur de rechange; armoire pour extincteurs de rechange	spare sprinkler head cabinet; spare sprinkler cabinet
avertisseur de mauvais fonctionnement	trouble alarm

B

bague de corps; bague de siège du corps	seat ring; body seat ring
bague de siège du corps; bague de corps	body seat ring; seat ring
borne d'incendie; poteau d'incendie	post hydrant
bouche d'eau; prise d'eau	hydrant
bouche d'incendie	flush hydrant
bouche murale; prise d'eau murale	wall hydrant
bouchon d'air; poche d'air	air lock
bouchon d'essai pour inspecteur	inspector's test plug
bouchon femelle; capuchon	cap
bouchon mâle; tampon	plug
bouteille tampon; chambre de retardement	retarding chamber; retard chamber
bout mâle; bout uni	spigot
bout uni; bout mâle	spigot
branchement; canalisation de distribution	branch line
brouillard d'eau	fog

C

canalisation d'air	air line
canalisation d'alimentation; conduite d'alimentation	feed main
canalisation d'aspiration; conduite d'aspiration	suction line
canalisation d'eau	water line
canalisation de distribution; branchement	branch line
canalisation d'incendie	standpipe
canalisation principale; conduite principale; conduite maîtresse	water main; main
canalisations d'incendie	fire lines
canalisation transversale; conduite transversale	cross main
capuchon; bouchon femelle	cap
cavitation	cavitation
chambre de retardement; bouteille tampon	retarding chamber; retard chamber
chambre intermédiaire	intermediate chamber
charge d'incendie	fire load; fire loading
charge hydraulique	hydraulic load
clapet	clapper
clapet de non-retour; clapet de retenue	check valve
clapet de non-retour double; clapet de retenue double	double check valve
clapet de pied	foot valve
clapet de retenue; clapet de non-retour	check valve

clapet de retenue d'alarme	alarm check valve
clapet de retenue double; clapet de non-retour double	double check valve
clé pour tête d'extincteur	head wrench
cloche d'alarme; timbre avertisseur	alarm gong
cloche hydraulique; timbre hydraulique	water-motor gong
code de couleurs	color code
collecteur	header; manifold
collecteur d'alimentation	siamese connection
collecteur de condensat	drum drip
colonne d'eau	water column
colonne en charge; colonne humide	wet standpipe
colonne humide; colonne en charge	wet standpipe
colonne montante	riser
colonne sèche	dry standpipe
commande de sécurité	safety control
compresseur d'air	air compressor
condensat	condensate
conduite d'alimentation; canalisation d'alimentation	feed main
conduite d'amenée	lead-in connection
conduite d'aspiration; canalisation d'aspiration	suction line
conduite maîtresse; canalisation principale; conduite principale	water main; main
conduite principale; conduite maîtresse; canalisation principale	water main; main

conduite transversale; canalisation transversale	cross main
contre-pression	back pressure
coquille d'expansion; tampon expansible	expansion shield
coude	elbow
coude; pli	bend
coude en U	return bend; U bend
coup de bélier	water hammer
coupe-feu	draft stop; fire stop
coupure anti-retour	air gap
crépine (pompe)	strainer (pump)

D

débit d'eau	waterflow
déflecteur; déflecteur d'extincteur	deflector; sprinkler deflector
déflecteur d'extincteur; déflecteur	sprinkler deflector; deflector
dérivation	bypass
détecteur	detector
détecteur de flamme(s)	flame detector
détecteur de fumée	smoke detector
détecteur d'incendie	fire detector
détecteur électronique	electronic detector
détecteur hydraulique	hydraulic detector
détecteur pneumatique	pneumatic detector
détecteur thermique	heat detector; thermal detector
détecteur thermostatique	fixed(-)temperature detector
détecteur thermovélocimétrique; détecteur vélocimétrique	rate-of-rise thermal detector; rate-of-rise-detector
détecteur vélocimétrique; détecteur thermovélocimétrique	rate-of-rise-detector; rate-of-rise thermal detector
détendeur à double détente	two-stage regulator
détendeur à simple détente	single-stage regulator
diéthylèneglycol	diethylene glycol
dispositif anti-refoulement; dispositif anti-retour	backflow preventer
dispositif anti-refoulement à réduction de pression	reduced pressure backflow preventer
dispositif anti-retour; dispositif anti-refoulement	backflow preventer

dispositif auxiliaire de purge	auxiliary drain
dispositif d'alarme	alarm device
dispositif d'ouverture rapide	quick-opening device
double coude basculant	rolling offset

E

eau d'amorçage	priming water
eau pulvérisée	water spray
élément fusible	fusible link
emboîtement	bell; hub
épreuve hydraulique; essai hydrostatique	hydrostatic test
essai d'écoulement; essai de débit	flow test
essai de débit; essai d'écoulement	flow test
essai de déclenchement	trip test
essai de pression à l'air	air test
essai hydrostatique; épreuve hydraulique	hydrostatic test
éthylèneglycol; glycol	ethylene glycol; glycol
étrangleur	hose clamp
exhausteur	exhauster
extincteur; extincteur d'incendie	extinguisher; fire extinguisher
extincteur à anhydride carbonique; extincteur à dioxyde de carbone; extincteur à CO^2	carbon dioxide extinguisher; CO^2 extinguisher
extincteur à cartouche de gaz	cartridge-operated extinguisher; gas-cartridge extinguisher
extincteur à CO^2; extincteur à anhydride carbonique; extincteur à dioxyde de carbone	CO^2 extinguisher; carbon dioxide extinguisher
extincteur à dioxyde de carbone; extincteur à anhydride carbonique; extincteur à CO^2	carbon dioxide extinguisher; CO^2 extinguisher
extincteur à eau; extincteur d'incendie à eau	water extinguisher; water fire extinguisher

extincteur à eau à cartouche de gaz	cartridge-operated water extinguisher
extincteur à eau à pression permanente	stored-pressure water extinguisher
extincteur à eau pulvérisée	water-spray extinguisher
extincteur à halon	halon extinguisher
extincteur à hydrocarbures halogénés	halogenated hydrocarbon extinguisher
extincteur à liquide ignifuge; extincteur d'incendie à liquide ignifuge	soda-acid extinguisher; soda-acid fire extinguisher
extincteur à mousse; extincteur d'incendie à mousse	foam extinguisher; foam fire extinguisher
extincteur antigel	antifreeze extinguisher
extincteur à poudre; extincteur à poudre chimique	dry-chemical extinguisher
extincteur à poudre à cartouche de gaz	cartridge-operated dry-chemical extinguisher
extincteur à poudre à pression permanente	stored-pressure dry-chemical extinguisher
extincteur à poudre chimique; extincteur à poudre	dry-chemical extinguisher
extincteur à poudre polyvalente	multipurpose dry-chemical extinguisher
extincteur à pression permanente	stored-pressure extinguisher
extincteur à tétrachlorure de carbone	carbon tetrachloride extinguisher
extincteur au pyrène	pyrene extinguisher
extincteur automatique; tête d'extincteur automatique; tête d'extincteur	automatic sprinkler; sprinkler; automatic sprinkler head; sprinkler head
extincteur automatique à affleurement	flush sprinkler
extincteur automatique à déclenchement rapide	quick-response sprinkler

extincteur automatique à grand orifice	large-orifice sprinkler
extincteur automatique à grosses gouttes	large-drop sprinkler
extincteur automatique ancien modèle	old-style sprinkler
extincteur automatique à petit orifice	small-orifice sprinkler
extincteur automatique à température élevée	high-temperature sprinkler
extincteur automatique conventionnel	standard sprinkler
extincteur automatique conventionnel en position vers le bas	standard pendent sprinkler; standard pendant sprinkler
extincteur automatique conventionnel en position vers le haut	standard upright sprinkler
extincteur automatique décoratif; extincteur automatique ornemental	ornamental sprinkler
extincteur automatique de corniche	cornice sprinkler
extincteur automatique de fenêtre	window sprinkler
extincteur automatique de niveau intermédiaire	intermediate level sprinkler
extincteur automatique de rechange; extincteur de rechange; tête d'extincteur de rechange	spare sprinkler; spare sprinkler head
extincteur automatique dissimulé	concealed sprinkler
extincteur automatique encastré	recessed sprinkler
extincteur automatique en position vers le bas	pendant sprinkler; pendent sprinkler
extincteur automatique en position vers le haut	upright sprinkler
extincteur automatique extérieur	outside sprinkler
extincteur automatique mural	sidewall sprinkler; wall sprinkler

extincteur automatique mural à couverture accrue	extended coverage sidewall sprinkler
extincteur automatique ornemental; extincteur automatique décoratif	ornamental sprinkler
extincteur automatique résidentiel	residential sprinkler
extincteur automatique résistant à la corrosion	corrosion-resistant sprinkler
extincteur automatique sous air en position vers le bas	dry pendent sprinkler; dry pendant sprinkler
extincteur automatique sous air en position vers le haut	dry upright sprinkler
extincteur automatique spécial	special sprinkler
extincteur de rechange; extincteur automatique de rechange; tête d'extincteur de rechange	spare sprinkler; spare sprinkler head
extincteur d'incendie; extincteur	fire extinguisher; extinguisher
extincteur d'incendie à eau; extincteur à eau	water fire extinguisher; water extinguisher
extincteur d'incendie à liquide ignifuge; extincteur à liquide ignifuge	soda-acid fire extinguisher; soda-acid extinguisher
extincteur d'incendie à mousse; extincteur à mousse	foam fire extinguisher; foam extinguisher
extincteur dorsal	backpack extinguisher
extincteur portable	portable fire extinguisher; portable extinguisher
extincteur portatif	hand-portable extinguisher; hand extinguisher
extincteur seau-pompe; seau-pompe d'incendie; seau-pompe	pump tank; pump tank extinguisher
extincteur sur roues	wheeled extinguisher

F

filtre à tamis	strainer
fouloir; fouloir de presse-garniture	gland; packing gland
fouloir de presse-garniture; fouloir	packing gland; gland
frettage	bracing

G

glycol; éthylèneglycol	glycol; ethylene glycol

H	
hauteur d'eau	pressure head
hauteur de refoulement	discharge head

I

ignifuge; produit ignifuge	fire retardant
indicateur de débit d'eau	waterflow alarm indicator; waterflow indicator
indicateur de débit d'eau du type à palette	vane-type waterflow indicator
indicateur de mauvais fonctionnement	trouble indicator
indicateur de niveau d'eau	water-level indicator
installation de détection d'incendie; système de détection d'incendie	fire detection system
installation fixe à eau pulvérisée; installation fixe d'extinction à eau pulvérisée	water-spray system
installation fixe à mousse; installation fixe d'extinction par mousse	foam system
installation fixe d'anhydride carbonique; installation fixe d'extinction par anhydride carbonique	carbon dioxide system
installation fixe de poudre; installation fixe d'extinction par poudre	dry-chemical system
installation fixe d'extinction à eau; système d'extincteurs automatiques; réseau d'extincteurs automatiques	automatic sprinkler system; sprinkler system
installation fixe d'extinction à eau pulvérisée; installation fixe à eau pulvérisée	water-spray system
installation fixe d'extinction par anhydride carbonique; installation fixe d'anhydride carbonique	carbon dioxide system
installation fixe d'extinction par mousse; installation fixe à mousse	foam system

installation fixe d'extinction par poudre; installation fixe de poudre	dry-chemical system
interrupteur de débit	flow switch
interrupteur de dérangement	tamper switch
interrupteur de sécurité	safety switch
interrupteur de surveillance	supervisory switch

J

jet diffusé; jet pulvérisé	fog stream
jet plein	straight stream; solid stream
jet pulvérisé; jet diffusé	fog stream
joint à brides	flanged joint
joint à emboîtement; joint à emboîtement et bout uni	bell-and-spigot joint
joint à emboîtement et bout uni; joint à emboîtement	bell-and-spigot joint
joint articulé	swing joint
joint brasé (brasage fort)	brazed joint
joint brasé (brasage tendre)	soldered joint
joint mécanique	mechanical joint
joint soudé	welded joint

L

lance	nozzle
lance à jet diffuseur	water-spray nozzle; spray nozzle
lance brouillard	fog nozzle
lance d'incendie	fire nozzle
local des robinets	valve room
loi de Pascal; principe de Pascal	Pascal's law

M

mamelon	nipple
mamelon de descente	drop nipple
mamelon de montée	riser nipple
manille	clevis
manomètre	manometer; pressure ga(u)ge
manomètre à mercure	mercury ga(u)ge
manostat	pressure switch
monteur de réseaux d'extincteurs automatiques	sprinkler system installer
mouillant; agent mouillant	wetting agent
moussant; agent moussant	foaming agent
mousse à air; mousse physique; mousse mécanique	air foam; mechanical foam
mousse chimique	chemical foam
mousse mécanique; mousse à air; mousse physique	mechanical foam; air foam
mousse physique; mousse mécanique; mousse à air	mechanical foam; air foam
mur coupe-feu	fire wall

N

National Fire Protection Association; NFPA	National Fire Protection Association; NFPA
NFPA; National Fire Protection Association	NFPA; National Fire Protection Association
norme de tuyau	pipe schedule

P

perte de charge par frottement	friction loss
pli; coude	bend
poche d'air; bouchon d'air	air lock
pompe à diaphragme; pompe à membrane	diaphragm pump
pompe à eau	water pump
pompe à incendie; pompe d'incendie	fire pump
pompe à membrane; pompe à diaphragme	diaphragm pump
pompe à mousse mécanique	air-foam concentrate pump; air-foam pump
pompe à mouvement alternatif; pompe à piston	reciprocating pump; piston pump
pompe à piston; pompe à mouvement alternatif	piston pump; reciprocating pump
pompe aspirante	suction pump
pompe à turbine; turbopompe	turbine pump
pompe d'amorçage	priming pump
pompe de gavage	booster pump
pompe de surpression	excess pressure pump
pompe d'incendie; pompe à incendie	fire pump
pompe d'incendie à axe horizontal	horizontal-shaft fire pump
pompe d'incendie du type turbine à axe vertical	vertical-shaft turbine-type fire pump
pompe régulatrice de pression de type jockey	jockey pump
poteau d'incendie; borne d'incendie	post hydrant
poudre extinctrice	dry chemical

pression d'air	air pressure
pression d'eau	water pressure
pression de fonctionnement; pression de service	working pressure; operating pressure
pression d'épreuve; pression d'essai	test pressure
pression de refoulement	discharge pressure; head pressure
pression de service; pression de fonctionnement	working pressure; operating pressure
pression d'essai; pression d'épreuve	test pressure
pression dynamique	dynamic pressure
pression hydrostatique	hydrostatic pressure
pression résiduelle	residual pressure
pression statique	static pressure
principe de Pascal; loi de Pascal	Pascal's law
prise d'eau; bouche d'eau	hydrant
prise d'eau d'incendie; prise d'incendie	fire hydrant
prise d'eau murale; bouche murale	wall hydrant
prise d'incendie; prise d'eau d'incendie	fire hydrant
produit ignifuge; ignifuge	fire retardant
propylèneglycol	propylene glycol
protection contre l'incendie; protection-incendie	fire protection
protection-incendie; protection contre l'incendie	fire protection
purge; vidange	drainage
purgeur automatique	automatic drip

purgeur d'eau à bille	ball drip

R

raccord à brides	flanged fitting
raccord à compression	compression fitting
raccord à emboîtement	socket fitting
raccord brasé	brazed fitting
raccord diélectrique	dielectric fitting
raccordement de plein d'air	air filling connection
raccordement d'épreuve; raccordement d'essai	test connection
raccordement de purge; raccordement de vidange	drain connection
raccordement d'essai; raccordement d'épreuve	test connection
raccordement de vidange; raccordement de purge	drain connection
raccordement du service d'incendie; raccord pompier	fire-department pumper connection; fire-department connection
raccord fileté	threaded fitting
raccord pompier; raccordement du service d'incendie	fire-department pumper connection; fire-department connection
raccord soudé	welded fitting
raccord Victaulic	Victaulic fitting
râtelier à tuyaux d'incendie	hose rack
réducteur de pression; robinet réducteur de pression	pressure reducing valve
réseau d'alimentation en eau	water-supply system; water system
réseau de canalisations d'incendie	standpipe system
réseau de canalisations et de robinets d'incendie armés	standpipe and hose system

réseau d'extincteurs automatiques; système d'extincteurs automatiques; installation fixe d'extinction à eau	automatic sprinkler system; sprinkler system
réservoir d'amorçage	priming tank
réservoir de charge; réservoir en charge	gravity tank
réservoir de stockage	storage tank; storage reservoir
réservoir en charge; réservoir de charge	gravity tank
réservoir sous pression	pressure tank; pressurized tank
réservoir surélevé	elevated tank
retardateur	retard device; retarding device
R.I.A.; robinet d'incendie armé; robinet armé	fire-hose station; hose station
rideau d'eau	open-head system
rinçage	flushing
robinet à membrane	diaphragm valve
robinet à papillon	butterfly valve
robinet à pointeau	needle valve
robinet à préaction	preaction valve
robinet armé; robinet d'incendie armé; R.I.A.	hose station; fire-hose station
robinet à soupape	globe valve
robinet à tige fixe; robinet-vanne à tige fixe	non-rising stem valve
robinet à tige montante; robinet-vanne à tige montante	rising stem valve
robinet à tige montante et à filetage extérieur	outside screw and yoke valve; OS&Y valve

robinet à tournant conique	plug valve
robinet à tournant sphérique	ball valve
robinet à trois voies	three-way valve
robinet avec colonne de manoeuvre	indicator post valve; post indicator valve; PIV
robinet avec indicateur de position	indicating valve
robinet d'alimentation	supply valve
robinet d'arrêt	shutoff valve; shut-off valve
robinet d'arrêt de l'alarme	alarm shut-off valve
robinet déluge	deluge valve
robinet de prélèvement	petcock
robinet de purge; robinet de vidange	drain valve
robinet de purge automatique; robinet de vidange automatique	automatic drain valve
robinet de purge principal; robinet de vidange principal	main drain valve
robinet d'équerre	angle valve
robinet de réglage	control valve
robinet de réglage avec indicateur de position	indicating control valve
robinet de réglage de débit	flow control valve
robinet de réglage d'étage	floor control valve
robinet d'essai	test valve
robinet d'essai de l'alarme	alarm test valve
robinet de vidange; robinet de purge	drain valve
robinet de vidange automatique; robinet de purge automatique	automatic drain valve

robinet de vidange principal; robinet de purge principal	main drain valve
robinet d'incendie	hose valve
robinet d'incendie armé; robinet armé; R.I.A.	fire-hose station; hose station
robinet d'isolement	isolating valve
robinet électromagnétique	solenoid valve
robinet pour temps froid	cold weather valve
robinet réducteur de pression; réducteur de pression	pressure reducing valve
robinet sans indicateur de position	nonindicating valve
robinet-vanne	gate valve
robinet-vanne à tige fixe; robinet à tige fixe	non-rising stem valve
robinet-vanne à tige montante; robinet à tige montante	rising stem valve
robinet-vanne avec colonne de manoeuvre	indicator post gate valve

S

seau-pompe; seau-pompe d'incendie; extincteur seau-pompe	pump tank; pump tank extinguisher
seau-pompe d'incendie; seau-pompe; extincteur seau-pompe	pump tank; pump tank extinguisher
sellette	saddle
service d'eau	water service
service d'incendie	fire department
siège; siège de soupape	seat; valve seat
siège de soupape; siège	valve seat; seat
siphonnage	back-siphonage
solution antigel	antifreeze solution
soupape d'alarme	alarm valve
soupape d'échappement d'air	air exhaust valve
soupape de décharge	pressure relief valve; relief valve
soupape de sûreté	safety valve
soupape différentielle	differential dry-pipe valve; dry-pipe valve
support	hanger
support avec boulons à bascule	toggle hanger
support trapézoïdal	trapeze hanger
surpression	surge
système antigel; système d'extincteurs automatiques antigel	antifreeze system; nonfreeze system; antifreeze sprinkler system
système à préaction; système d'extincteurs automatiques à préaction	preaction system; preaction sprinkler system
système bouclé	loop system

système combiné d'extincteurs automatiques sous air et à préaction; système combiné sous air et à préaction	combined dry-pipe and preaction sprinkler system; combined dry-pipe and preaction system
système combiné sous air et à préaction; système combiné d'extincteurs automatiques sous air et à préaction	combined dry-pipe and preaction system; combined dry-pipe and preaction sprinkler system
système d'alarme	alarm system
système d'alarme-incendie automatique	automatic fire alarm system
système de détection d'incendie; installation de détection d'incendie	fire detection system
système déluge; système d'extincteurs automatiques déluge	deluge system; deluge sprinkler system
système de protection contre l'incendie	fire protection system
système d'extincteurs automatiques; réseau d'extincteurs automatiques; installation fixe d'extinction à eau	automatic sprinkler system; sprinkler system
système d'extincteurs automatiques antigel; système antigel	antifreeze sprinkler system; antifreeze system; nonfreeze system
système d'extincteurs automatiques à préaction; système à préaction	preaction sprinkler system; preaction system
système d'extincteurs automatiques déluge; système déluge	deluge sprinkler system; deluge system
système d'extincteurs automatiques extérieurs	outside sprinkler system
système d'extincteurs automatiques sous air; système sous air	dry-pipe sprinkler system; dry-pipe system
système d'extincteurs automatiques sous eau; système sous eau	wet-pipe sprinkler system; wet-pipe system
système d'extinction par application locale	local-application system

système maillé	grid system
système sous air; système d'extincteurs automatiques sous air	dry-pipe system; dry-pipe sprinkler system
système sous eau; système d'extincteurs automatiques sous eau	wet-pipe system; wet-pipe sprinkler system

T

tabernacle	ground box
tableau de signalisation	control panel
tampon; bouchon mâle	plug
tampon expansible; coquille d'expansion	expansion shield
tension superficielle	surface tension
tête d'extincteur; tête d'extincteur automatique; extincteur automatique	sprinkler head; automatic sprinkler head; automatic sprinkler; sprinkler
tête d'extincteur automatique; tête d'extincteur; extincteur automatique	automatic sprinkler head; sprinkler head; automatic sprinkler; sprinkler
tête d'extincteur de rechange; extincteur automatique de rechange; extincteur de rechange	spare sprinkler head; spare sprinkler
tige; tige de manoeuvre	stem; valve stem
tige de manoeuvre; tige	valve stem; stem
timbre avertisseur; cloche d'alarme	alarm gong
timbre électrique	electric gong
timbre hydraulique; cloche hydraulique	water-motor gong
tirant de suspension	hanger rod
trop-plein	overflow
tube de Pitot	Pitot tube
turbopompe; pompe à turbine	turbine pump
tuyau à emboîtement et bout uni; tuyau à emboîtement et cordon	bell-and-spigot pipe
tuyau à emboîtement et cordon; tuyau à emboîtement et bout uni	bell-and-spigot pipe

tuyau d'alimentation en eau	water-supply pipe
tuyau de purge; tuyau de vidange	drain pipe
tuyau de vidange; tuyau de purge	drain pipe
tuyau d'incendie	fire hose
tuyau en acier	steel pipe
tuyau en acier galvanisé	galvanized steel pipe
tuyau en amiante-ciment	asbestos-cement pipe
tuyau en cuivre	copper pipe
tuyau en fonte	cast-iron pipe
tuyau en fonte ductile	ductile-iron pipe
tuyau en plastique	plastic pipe
tuyau souple	hose
tuyauterie au-dessus du sol	aboveground piping
tuyauterie souterraine	underground piping

V

vidange; purge	drainage
vide absolu	absolute vacuum; perfect vacuum

BIBLIOGRAPHY/BIBLIOGRAPHIE

Works Scanned/Ouvrages dépouillés

Department of Advanced Education and Training. Progress Record, Sprinkler System Installer. New Brunswick, 1988, 23 pages.

Department of Advanced Education and Training. Sprinkler Fitter Trade. Examination, Block 2. New Brunswick, 1987, 26 pages.

Emploi et Immigration Canada. Série d'analyses de professions, mécanicien en protection incendie. Ottawa, 1986, 79 pages.

Employment and Immigration Canada. Occupational Analyses Series, Sprinkler System Installer. Ottawa, 1986, 69 pages.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Monteur de réseaux de gicleurs. Examen, bloc 1/ Sprinkler System Installer. Examination, Block 1. Nouveau-Brunswick, 1987, 35 pages.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Monteur de réseaux de gicleurs. Examen, bloc 2. Nouveau-Brunswick, 1987, 26 pages.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Monteurs de réseaux de gicleurs. Examen, bloc 3/ Sprinkler System Installer. Examination, Block 3. Nouveau-Brunswick, 1987, 26 pages.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Résumé de cours, monteur de réseaux de gicleurs/Course Outline, Sprinkler Fitter. Nouveau-Brunswick, s.d., 74 pages.

National Fire Protection Association. NFPA 13A Inspection, Testing and Maintenance of Sprinkler Systems. Massachusetts, National Fire Protection Association, 1987, in various pagings.

Sprinkler System Installer, A Canadian Interprovincial Examination/Poseur de gicleurs, examen interprovincial canadien. Sous la direction du Comité de coordination du programme des normes interprovinciales, Canada, s.d., 93 pages.

Works Consulted/Ouvrages consultés

Association française de normalisation. Recueil de normes françaises du matériel de prévention et de lutte contre l'incendie. 1ère édition. Paris, Association française de normalisation, 1980, 551 pages.

Charlent, Henri. Traité pratique de plomberie et d'installation sanitaire. 11e édition. Paris, Éditions Garnier Frères, 1972, 859 pages.

Conseil international de la langue française. Dictionnaire des industries. Paris, Conseil international de la langue française, 1986, 1082 pages.

Dictionnaire encyclopédique Quillet. Paris, Librairie Aristide Quillet, 1983, 10 volumes.

Factory Mutual System. Handbook of Industrial Loss Prevention. 2nd edition. Toronto, McGraw-Hill Book Company, 1967, in various pagings.

Grand Dictionnaire encyclopédique Larousse. Paris, Librairie Larousse, c1982-c1985, 10 tomes.

Home Security. By the Editors of Time-Life Books. Virginia, Time-Life Books Inc., c1979, 136 pages.

Institut International du Froid, International Institute of Refrigeration. New International Dictionary of Refrigeration; Nouveau dictionnaire international du froid. Paris, Institut International du Froid, s.d., 560 pages.

International Fire Service Training Association. Manuel de lutte contre l'incendie. 2e édition. Oklahoma, Fire Protection Publications, s.d., 415 pages. (Traduction)

Kuvshinoff, B.W. Fire Sciences Dictionary. Toronto, John Wiley & Sons, 1977, 439 pages.

Manuel de la sécurité incendie. Collection "Prévention". Dirigée par R. Fusilier. Paris, Éditions France-Sélection, 1974, 361 pages.

Marie, Gérard. L'hydraulique pratique commentée pour l'industrie et le BTP. Paris, Éditions de l'Usine Nouvelle, 1982, 264 pages.

McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms. 3rd edition. Editor in Chief, Sybil P. Parker. Montreal, McGraw-Hill Book Company, c1984, 1781 pages.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Glossary of Plumbing, English-French; Lexique de plomberie, anglais-français. Le Comité du projet de lexiques, Nouveau-Brunswick, 1989, 104 pages.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Glossary of Steamfitting and Pipefitting, English-French; Lexique de tuyauterie, anglais-français. Le Comité du projet de lexiques, Nouveau-Brunswick, 1990, 193 pages.

Ministère des Affaires municipales. Dictionnaire anglais-français de la prévention des incendies. Québec, Gouvernement du Québec, Direction générale de la prévention des incendies, 1982, 233 pages.

Ministère des Affaires municipales du Québec. Méthodes recommandées pour l'inspection, l'essai et l'entretien des systèmes d'extincteurs automatiques à eau. 3e édition. Québec, Les Publications du Québec, 1989, 78 pages. (Traduction)

Ministère des Affaires municipales du Québec. Norme pour l'installation des systèmes d'extincteurs automatiques à eau, NFPA 13-1987. Québec, Les Publications du Québec, c1988, 341 pages. (Traduction)

Ministry of Education. Plumbing: Manual of Instruction for the Plumbing Trade. Province of British Columbia, 1982, 483 pages.

Office de la langue française. Dictionnaire de l'eau. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1981, 544 pages.

Office de la langue française. Vocabulaire de la robinetterie industrielle, anglais-français. Édition provisoire. Préparé par Monique Héroux. Québec, Éditeur officiel du Québec, c1982, 257 pages.

Premiers moyens d'intervention contre l'incendie. "Collection C.N.P.P.". Sous la direction de M. Vaziaga. Paris, Entreprise Moderne d'Édition, s.d., 94 pages.

Purt, Dr. G. A., Collection. Introduction à la technique du feu. "Collection Cerberus". Suisse, Éditions de la Baconnière, 1972, 128 pages. (Traduction)

Riou, Jean-Guillaume. Manuel de la sécurité. 1ère édition. Paris, Edirep, 1979, 671 pages.

Secrétariat d'État du Canada. Banque de terminologie du Canada, Termium.

Solomon, Robert E. Automatic Sprinkler Systems Handbook. 4th edition. Massachusetts, National Fire Protection Association, Inc., 1989, 716 pages.

Webster's Third New International Dictionary. Editor in Chief, Philip Babcock Gove, Ph.D. Springfield, Massachusetts, Merriam-Webster, Inc., c1986, 2662 pages.